

MANATI

*Ipang ika kiikna paalpa baanalpi traali<sup>1</sup> lakun aik. Paalpa ansungka, paalpa ankungi*  
 Isla de hombres manatí ellos-buscan salen laguna en manití ellos-ven-cuando manatí ellos-pegan

Los hombres de Rama Cay salen a buscar manatí en la laguna. Cuando ven el manatí le pegan (con harpón)

*Paalpa anmalngu<sup>3</sup>. Naing paalpa anmlingka. uut tupanuungi Uut tupanuungi nainguku paalpa*  
 manatí ellos-matan este manatí ellos-matan cuando pipante ellos-hunden pipante ellos-hunden razón manatí

Ellos matan el manatí. Cuando matan este manatí, hunden el pipante. La razón porque hunden el pipante es

*pshutki ankaakama<sup>2</sup>. Namanku uut nainguku anplungkingi. Su anaatsi. Pulkat mahka<sup>7</sup>.*  
 dentro ellos-meten-para entonces pipante así Ellos-vacían en ellos-montan viento no-si

para meter el manatí dentro. Así que entonces vacían el pipante. Ellos montan (en el pipante). Si no hay viento,

*anapaiki<sup>2</sup>. Pulkat aakitka, anaakarngi<sup>2</sup>. Ipang su ansiiku. Naing ipang su ansiikka,*  
 ellos-remán viento hay-si ellos-navegan con vela isla a ellos-vienen esta isla a ellos-vienen-cuando

ellos reman. Si hay viento, ellos navegan con vela. Ellos vienen a la isla. Cuando vienen a la isla,

*kaulingdut mliika aakar paalpa anmalngu Mliika anaakar paalpa analkuka Paalpa*  
 toda la gente alegre está manatí ellos-matan. alegre ellos-están manatí ellos-oyen-cuando. manatí

toda la gente está alegre porque mataron el manatí. Ellos están alegres cuando oyen del manatí. El manatí es

*suuli taara, nainguku mliika suanakar. Ipang su yuantangutka<sup>7</sup>. uut tupanungi amaing*  
 animal grande por eso alegre ellos-sienten isla a ellos-llevan-cuando pipante ellos-hunden otra vez

un animal grande, por eso se sienten alegres. Cuando ellos lo han llevado a la isla, Ellos hunden el pipante otra

*paalpa tabiikama uut ki karka<sup>6</sup>. Namanku ariira ankuusu,<sup>3</sup> naing paalpa paniis anangaisu, Nainguku naing*  
 manatí sacar-para pipante en fuera entonces hilo ellos-toman este manatí aletas ellos-amarran para que el

vez para sacar el manatí del pipante. Entonces toman un hilo y amarran las aletas del manatí, para que puedan

*anasarku. Ngaling uruku<sup>6</sup> anasarku.<sup>4</sup> Kiiknadut aatsi anunglaing siiru u anngatikama.*  
 ellos-arrastran rocas encima ellos-arrastran hombres vienen ellos-bajan cuchillo con ellos-cortan-para

arrastrarlo. Lo arrastran encima de las rocas. Los hombres vienen bajando con un cuchillo para cortarlo.

*Ipang ipang anartki. Nainguku namangu anngatikakulu alaungkama.<sup>3</sup> Kumaalut bauli kuu.<sup>1</sup>*  
 pedazo pedazo ellos-cortan así entonces ellos-cortan-todo cocinar-para mujeres porra toman

Ellos lo cortan pedazo por pedazo. Así que entonces lo cortan todo para cocinarlo. Las mujeres toman una porra

*Kaas answi,<sup>3</sup> analaungu,<sup>2</sup> anasiiku.<sup>2</sup> Anasiikka, naing yupsi tabii. Yupsi tabii ung su karka,<sup>4</sup> ung*  
 carne ellos-lavan ellos-cocinan ellos hierven. ellos-hierven-cuando este aceite sale aceite sale olla en desde-cuando olla

Ellos lavan la carne. la cocinan, la hierven. Cuando la hierven, sale el aceite. Cuando el aceite sale de la olla,

*saina ankwaakar ariisba Ung ariisba yupsi ankaí. Namanku seem wan, naing yupsi ankansii. Kaas*  
 otra ellos-toman vacía. olla vacía aceite ellos-meten entonces misma cosa este aceite ellos-frien carne

toman otra olla vacía. Meten el aceite en la olla vacía. Entonces esta misma cosa, este aceite, lo frien. Frien la

*ankansii ankwiskama. Nainguku kauling mliika yu akar Yiraa naing nainguku yu ankwiskama.*  
 ellos-frien ellos-comen-para por eso gente alegre con eso está. bastimento este así con eso ellos-comen-para

carne para comerla. Por eso la gente está alegre con eso. (Cocinan) el bastimento, para comerlo con eso. Si

*kaas naing pairkungka, Seem kiikna naing malngu kaing itriis naing tawan ki yutaaka. Tawan ki<sup>5</sup> anpayai.*  
 carne este queda-si mismo hombre esto matan quien pedazo este pueblo a llevan pueblo en ellos-venden

queda alguna carne, Los mismos hombres que lo mataron llevan los pedazos a Bluefields. En Bluefields lo

*Nainguku namangu cabbage anpayai Onion anpayai, macaroni anpayai Taimka unnga*  
 Por eso entonces repollo ellos-compran cebolla ellos-compran macarones ellos-compran tiempo-cuando comida

venden. Así que entonces compran repollo, compran cebollas, compran macarones. En ese tiempo ellos

*anpayai yu ankwiskama.*  
 ellos-compran con eso ellos-comen-para  
 compran comida para comer con eso.



### Estructura y sistema fonológico

Hay tres vocales básicas: **i, a, u**. Las vocales **e** y **o** aparecen sólo en palabras prestadas de otros idiomas. Las vocales pueden ser cortas o largas. Aquí escribimos las vocales largas con vocales dobles, por ejemplo: *kiiika* "hombre"; *kaas* "carne", *uut* "pipante".

Las consonantes son **b, d, k, l, m, n, ng, p, r, s, sh, t, w, y**. La combinación de letras **ng** representa un sólo sonido. Es un sonido nasal como el sonido final de la palabra *song* en inglés o en las palabras *pañ* y también en español, como se pronuncia en Nicaragua. Este sonido **ng** es más frecuente en rama que los sonidos **n** o **m**; puede aparecer al principio, al final o en medio de una palabra, por ejemplo:

*ngaling* "piedra", *malngu* "matar"; *urnga* "comida"; *alaunga* "cocinar"

La combinación **sh** representa el primer sonido de la palabra *shoe* en inglés.

La característica más aparente de la estructura de una frase en rama es el orden de las palabras. Las lenguas europeas, como el español o el inglés, tienen un orden sujeto-verbo-objeto (orden

SVO). Por ejemplo, en una frase en español como "el gato mató al ratón", el sujeto (el gato) viene primero, luego el verbo (mató), y al último el objeto (el ratón). El rama tiene un orden de palabras sujeto-objeto-verbo (orden SOV). El orden SOV es menos común, entre las lenguas del mundo, que el orden SVO, pero se encuentra en muchas lenguas diferentes. Es el orden que tienen las lenguas indígenas vecinas del rama, como el miskito y el sumo y el bribri de Costa Rica. Este orden de palabras también se encuentra en el japonés, el tibetano, el turco, el farsi (la lengua de Irán) y el vasco (euzkado). Unos ejemplos de este orden en rama son:

1) *Kiikna paalpa baanalpi traali*  
hombre manatí buscar ir

(S) (O) (V)

Los hombres salen a buscar manatí

(S) (V) (O)

*Kumaalut bauli kuu*  
mujeres porra tomar

(S) (O) (V)

Las mujeres toman una porra.

(S) (V) (O)

En los ejemplos que siguen, el prefijo **an-** es la marca del sujeto de la tercera persona plural; se utiliza cuando no hay un sustantivo o pronombre independiente que funcione como sujeto:

2) *an-apaiki* ellos reman  
*an-alaunga* ellos lo cocinan  
*an-akarngi* ellos navegan con vela  
*an-asiiku* ellos lo hierven

Hay una marca diferente para primera, segunda y tercera persona, por ejemplo *an-malngu* significa "ellos matan," *na-malngu* significa "yo mato" y *ma-malngu* significa "vos matás."

Hay tres maneras diferentes de formar frases con un sujeto de tercera persona (plural):

con sustantivo: *kiiknadut apaiki*

Los hombres reman

con prefijo: *an-apaiki*

(ellos) reman

con pronombre: *analut apaiki*

ellos reman

Se pueden encontrar muchas frases que tienen un objeto pero no un sujeto independiente, como:

3) *Paalpa an-malngu.*  
manatí ellos-matan

Matan el manatí.

*Ariira an-kusu.*  
hilo ellos-toman

Toman un hilo.

*Kaas an-skwi.*  
carne ellos-lavan

Lavan la carne.

Los otros complementos del verbo pueden venir antes o después del verbo:

4) *Ipang su an-siiku*  
ista a ellos-vienen

Vienen a la isla

*Ngaling uruk-su an-asarku.*  
rocas encima-en ellos-arrastran

Ellos (lo) arrastran encima de las rocas.

*Yupsi tabii ung-su karka*  
aceite sale olla-en desde

El aceite sale de la olla.

El orden de las palabras ha llamado mucho la atención de los lingüistas en los últimos años. Hemos aprendido que, en las lenguas que tienen un orden rígido de sujeto, objeto y verbo, hay una fuerte correlación entre el



orden relativo del objetivo y el verbo (VO/OV) y otras características de la frase. Por ejemplo, un estudio tipológico de lenguas que tienen el orden SOV demuestra que también tienen posiciones en vez de preposiciones. El rama, al igual que el miskito, el japonés y el turco, tiene posiciones:

5) *ipang su*  
isla en

en la isla.

*fsiuru u*  
cuchillo con

con un cuchillo.

*tawan ki*  
pueblo a

al pueblo

Además de las posposiciones simples como los del ejemplo (5), el rama tiene posposiciones com-

plejas parecidas a las preposiciones complejas del español o el inglés:

6) *uut kikarka*  
pipante en-desde

desde adentro del pipante

*ngaling uruk-su*  
roca encima-de

encima de la roca

De la misma forma que las posiciones siguen a los sustantivos, las conjunciones de subordinación siguen a los verbos subordinados. El texto contiene muchos ejemplos de las conjunciones subordinadas más comunes, como son: **-ka** "si/cuando" y **-kama** "para", como por ejemplo:

7) *pulkat mah-ka*  
viento no-si/cuando  
si/cuando no hay viento

*ipang su yu-an-tungut-ka*  
isla a ellos-llegan-cuando

Cuando llegan a la isla

8) *Uut tu-an-uungi paalpa*  
pipante ellos-hunden manatí

*pshutki an-kaa-kama.*  
dentro ellos-meten-para

para meter el manatí dentro.

Esta característica, la posición final de las conjunciones, en el rama es otro rasgo tipológico de las lenguas SOV y también se encuentra en el miskito, el sumu, y otras lenguas SOV. Aquí sólo presentamos algunos de los rasgos interesantes del rama. Hay todavía mucho más que decir sobre otros aspectos de la gramática del rama, como por ejemplo su complejo sistema de tiempos y aspectos verbales y sus múltiples sistemas de negación.